

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I gdy poprosili oni zostało wstrząśnięte miejsce w którym byli którzy są zebrani i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i mówili Słowo Boga ze śmiałością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy się pomodlili, zatrzęsło się miejsce,* na którym byli zebrani, i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym,** *** i mówili Słowo Boże z ufną odwagą.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (kiedy poprosili) oni, zostało potrząśnięte miejsce, w którym byli zebrani, i napełnieni zostali wszyscy Świętym Duchem, i mówili słowo Boga z otwartością.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I gdy poprosili oni zostało wstrząśnięte miejsce w którym byli którzy są zebrani i zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i mówili Słowo Boga ze śmiałością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, na którym się zebrali. Wszyscy też zostali napełnieni Duchem Świętym i głosili Słowo Boże z przekonaniem i odwagą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oni się modlili, zatrzęsło się miejsce, na którym byli zebrani, i wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i z odwagą głosili słowo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się oni modlili, zatrzęsnęło się ono miejsce, na którym byli zgromadzeni, i napełnieni są wszyscy Duchem Świętym i mówili słowo Boże z bezpieczeństwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się modlili, zatrzęsnęło się miejsce, na którym byli zgromadzeni, i napełnieni są Ducha świętego i mówili śmieje słowo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tej ich modlitwie zadrżało miejsce, na którym byli zebrani; a wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i głosili odważnie słowo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, na którym byli zebrani, i napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i głosili z odwagą Słowo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tej modlitwie zadrżało miejsce, na którym byli zebrani. Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i odważnie głosili Słowo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tej modlitwie zadrżało miejsce, na którym przebywali. Napełnił ich Duch Święty, a oni odważnie głosili słowo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy skończyli modlitwę, zatrzęsło się miejsce, w którym byli zebrani, i wszyscy napełnieni zostali Duchem Świętym. I odważnie głosili słowo Boga.

¹⁾ <x>510 2:4</x>

²⁾ Nie był to ponowny chrzest w Duchu Świętym, ale kolejne napełnienie – do śmiałej ewangelizacji. Wierzący mają przywilej życia w pełni Ducha, zob. <x>510 2:44</x>; <x>560 5:18</x>; <x>620 1:5-9</x>.

³⁾ <x>510 4:13</x>

⁴⁾ <x>140 30:12</x>; <x>570 1:27</x>; <x>570 2:2</x>; <x>670 3:8</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeszcze nie przebrzmiały słowa modlitwy, gdy zadrżała im ziemia pod stopami i wszystkich przeniknął Duch Święty, tak że z całą odwagą zaczęli głosić Słowo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy się modlili, zadrżała ziemia w miejscu, gdzie się zebrali, i napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, głosząc z odwagą słowo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно вони помолились, як похитнулося те місце, де вони були зібрані, і всі наповнилися Святим Духом - і сміливо говорили Боже слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni prosili, zostało potrząśnięte miejsce na którym byli zebrani, wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i z otwartością mówili słowo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy się jeszcze modlili, zatrzęsło się miejsce, gdzie byli zebrani. Wszyscy zostali napełnieni Ruach Ha-Kodesz i śmiało głosili Boże orędzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy już zwrócili się z tym błaganiem, zatrzęsło się miejsce, w którym byli zebrani, a wszyscy zostali napełnieni duchem świętym i ze śmiałością oznajmiali słowo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy skończyli modlitwę, budynek, w którym się zebrali, zadrżał. A wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i odważnie głosili słowo Boże.